

## Lect. PhD HİLAL ÖZTÜRK BAYDERE

### Personal Information

**Email:** hilalozturk@ktu.edu.tr

**Web:** <https://avesis.ktu.edu.tr/hilalozturk>

**Address:** Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü C Blok 3. Kat 307

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-1167-8733

Yoksis Researcher ID: 14250

### Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Turkey 2016 - 2022

Postgraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), Turkey 2011 - 2015

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2007 - 2011

### Foreign Languages

English, C2 Mastery

### Dissertations

Doctorate, Makine çevirisi ve dijitalleşme bağlamında çevirmenlik mesleğinin dönüşümü, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2022

Postgraduate, AN ANALYSIS OF THE TURKISH TRANSLATION OF OBSCENE WORDS IN JEANETTE WINTERSON'S WRITTEN ON THE BODY AND SEXING THE CHERRY IN THE LIGHT OF RELEVANCE THEORY AND NORM THEORY, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık, 2015

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Lecturer, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2021 - Continues

Lecturer, Karadeniz Technical University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel İngilizce, 2013 - 2021

### Academic and Administrative Experience

Karadeniz Technical University, Mütercim-Tercümanlık, 2015 - Continues

## Courses

1007 Translation Techniques, Undergraduate, 2021 - 2022

Translation Practices, Undergraduate, 2020 - 2021

## Articles Published in Other Journals

- I. **Rethinking Translator Competence in the Machine Translation Era**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
transLogos Translation Studies Journal, vol.6, no.1, pp.45-74, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **What Could the Translation of a 'Retelling' Imply for Translation Studies?**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
transLogos Translation Studies Journal, vol.2, no.2, pp.102-133, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Geçmişin çeviri yoluyla anlatısında güç mücadeleleri**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.401-412, 2019 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Türk Edebiyatını Diliçi Çevirilerden Okumak: Osmanlıca ve Günümüz Türkçesinde Refik Halid'xxin Guguklu Saat'xxi**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
in: Çeviri Üzerine Gözlemler, Seda Taş, Editor, Hiperyayın, İstanbul, pp.223-241, 2019

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Geniş Dil Modelleri Edebi Çeviri Süreçlerinde Kullanılabilir Mi? Metinsel Bir İnceleme Üzerinden Gözlemler**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
9th International KTUDELL Conference Language, Literature and Translation, Trabzon, Turkey, 25 - 26 September 2023
- II. **Translatorship in a Digital Age: A Translation Studies Perspective**  
Öztürk Baydere H.  
14th International IDEA Conference, Trabzon, Turkey, 6 - 08 October 2021, pp.70
- III. **Dipnotlarla Kütülamare Anılarını Yeniden Okumak: Türkçede Captured at Kut, Prisoner of the Turks**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, 12 - 13 April 2019
- IV. **REFİK HALİD KARAY'IN ESERLERİNİN DİLİÇİ ÇEVİRİ SERÜVENİ ÜZERİNE BETİMLEYİCİ BİR ÇALIŞMA**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 25 - 27 October 2018
- V. **Yapraklar Evi'xxnde Çevirmenin Sesi**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
7th International NALANS Conference, Trabzon, Turkey, 14 - 15 May 2018
- VI. **Yapraklar Evi'nde Çevirmenin Sesi**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
7th International NALANS Conference, Trabzon, Turkey, 14 - 15 May 2018, pp.1
- VII. **The Canterbury Tales'in İngilizce ve Türkçedeki çeviri macerasını yeniden düşünmek**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.

- Enriching Translation Studies Through Rereadings, İstanbul, Turkey, 28 March 2018, pp.1
- VIII. **Adaptation as Intersemiotic Translation: The Case of Sherlock Holmes**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
6th International NALANS Conference, Trabzon, Turkey, 17 - 18 May 2017, pp.19-43
- IX. **MODERN ZAMANLARIN KADİM DEDEKTİFİ: SHERLOCK HOLMES**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
Çeviribilim Doktora Araştırmaları Çalıştayı, İstanbul, Turkey, 13 October 2017, pp.7
- X. **The Turkish Ordeal ve Türk'ün Ateşle İmtihani'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**  
BAYDERE M., ÖZTÜRK BAYDERE H.  
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 4 - 06 October 2017
- XI. **The Turkish Ordeal ve Türk'ün Ateşle İmtihani'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**  
ÖZTÜRK BAYDERE H., BAYDERE M.  
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 4 - 06 October 2017, pp.1

## Other Publications

- I. **HARİTA DIŞI**  
ÖZTÜRK BAYDERE H.  
Other, pp.320, 2016

## Student Project

Other, Sentiment Analysis on the Automatic Translations of Online Shopping Websites User Reviews , Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Turkey, 2023 - Continues

## Scientific Research / Working Group Memberships

Language İn The Human-Machine Era - Language Work Language Professionals, European Cooperation in Science and Technology, Finland, <https://lithme.eu/>, 2022 - Continues

## Metrics

Publication: 16

## Congress and Symposium Activities

- 14th International IDEA Conference, Attendee, Trabzon, Turkey, 2021  
5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2018  
7th International NALANS Conference, Attendee, Trabzon, Turkey, 2018  
Enriching Translation Studies Through Rereadings, Attendee, İstanbul, Turkey, 2018  
Çeviribilim Doktora Araştırmaları Çalıştayı, Attendee, İstanbul, Turkey, 2017  
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Attendee, Sivas, Turkey, 2017  
6th International NALANS Conference, Attendee, Trabzon, Turkey, 2017

## **Scholarships**

2211-A Genel Yurt İçi Doktora Burs Programı, TUBITAK, 2017 - 2022